

Second Session, Thirty-sixth Parliament,  
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

Deuxième session, trente-sixième législature,  
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

**THE SENATE OF CANADA**

**SÉNAT DU CANADA**

**BILL S-31**

**PROJET DE LOI S-31**

An Act to better assist the Senate to serve Canadians by re-  
storing its rights, opportunities and functions

Loi visant à aider le Sénat à mieux servir les Canadiens par  
le rétablissement de ses droits, capacités et fonctions

---

First reading, October 19, 2000

---

---

Première lecture le 19 octobre 2000

---

THE HONOURABLE SENATOR JOYAL, P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR JOYAL, C.P.

## SUMMARY

This enactment provides for the involvement of the Senate to same degree as the House of Commons in certain legislative provisions.

## SOMMAIRE

Ce texte vise à prévoir une participation du Sénat égale à celle de la Chambre des communes dans certaines dispositions législatives.

**BILL S-31**

**PROJET DE LOI S-31**

THE SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

**BILL S-31**

**PROJET DE LOI S-31**

An Act to better assist the Senate to serve Canadians by restoring its rights, opportunities and functions

Loi visant à aider le Sénat à mieux servir les Canadiens par le rétablissement de ses droits, capacités et fonctions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

R.S., c. A-5

**1. Subsection 75(2) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 75(2) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. A-5

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, not later than July 1, 1986, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall within a year after the review is undertaken or within such further time as the House or Houses of Parliament that have members on the committee designated or established pursuant to subsection (1) may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) entreprend, au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1986, un examen approfondi des dispositions de la présente loi ainsi que des conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, le Sénat ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.

ATLANTIC FISHERIES RESTRUCTURING ACT

LOI SUR LA RESTRUCTURATION DU SECTEUR DES PÊCHES DE L'ATLANTIQUE

R.S., c. A-15

**2. Subsection 8(2) of the *Atlantic Fisheries Restructuring Act* is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. A-15

(2) In preparing the annual report required by this section, the Minister shall take into account any recommendations made by any committee of the Senate or of the House of Commons established or designated to consider matters related to fisheries.

(2) Le ministre tient compte, en préparant le rapport annuel, des recommandations formulées par tel des comités du Sénat ou de la Chambre des communes constitué pour étudier les questions relatives à la pêche.

## EXPLANATORY NOTES

*Access to Information Act*

*Clause 1:* Subsection 75(2) reads as follows:

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, not later than July 1, 1986, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

*Atlantic Fisheries Restructuring Act*

*Clause 2:* Subsection 8(2) reads as follows:

(2) In preparing the annual report required by this section, the Minister shall take into account any recommendations made by any committee of the House of Commons established or designated to consider matters related to fisheries.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 1.* — Texte du paragraphe 75(2) :

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) entreprend, au plus tard le 1er juillet 1986, un examen approfondi des dispositions de la présente loi ainsi que des conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.

*Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique*

*Article 2.* — Texte du paragraphe 8(2) :

(2) Le ministre tient compte, en préparant le rapport annuel, des recommandations formulées par tel des comités de la Chambre des communes constitué pour étudier les questions relatives à la pêche.

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

R.S., c. A-17

**3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Auditor General Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Annual and additional reports to Parliament

7. (1) The Auditor General shall report annually to Parliament and may make, in addition to any special report made under subsection 8(1) or 19(2) and the Commissioner's report under subsection 23(2), not more than three additional reports in any year to Parliament

**(2) The portion of subsection 7(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Idem

(2) Each report of the Auditor General under subsection (1) shall call attention to anything that he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of Parliament, including any cases in which he has observed that

**(3) Subsections 7(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

Submission of annual report and tabling in Parliament

(3) Each annual report by the Auditor General to Parliament shall be submitted to the Speakers of the Senate and the House of Commons on or before December 31 in the year to which the report relates and the Speakers shall lay each such report before their respective Houses forthwith after receiving it or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the Speaker receives it.

Notice of additional reports

(4) Where the Auditor General proposes to make an additional report under subsection (1), the Auditor General shall send written notice to the Speaker of each House of the subject-matter of the proposed report.

Submission of additional reports

(5) Each additional report of the Auditor General made under subsection (1) shall be submitted to each House on the expiration of thirty days after the notice is sent pursuant to subsection (4) or any longer period that is specified in the notice and the Speakers shall lay each such report before their respective Houses forthwith after receiving it or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the Speaker receives it.

**(4) Section 8 of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la Loi sur le vérificateur général précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. A-17

7. (1) Le vérificateur général établit à 5 l'intention du Parlement un rapport annuel; il peut également établir à son intention — 6 entre les rapports spéciaux prévus aux paragraphes 8(1) ou 19(2) et le rapport établi par le commissaire en application du paragraphe 10 23(2) — au plus trois rapports supplémentaires par année. Dans chacun de ces rapports :

Rapports au Parlement

**(2) Le passage du paragraphe 7(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le rapport mentionné au paragra- 15 phe (1), le vérificateur général signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention du Parlement, notamment les cas où il a constaté que :

Idem

**(3) Les paragraphes 7(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Le rapport annuel du vérificateur général au Parlement est soumis aux présidents respectifs du Sénat et de la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre de 25 l'année à laquelle il se rapporte; chaque président doit le déposer devant la chambre visée sans délai ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de séance qui suivent sa réception. 30

Dépôt du rapport annuel devant le Parlement

(4) Le vérificateur général adresse au président de chaque chambre du Parlement un préavis circonstancié de tout rapport supplémentaire qu'il entend soumettre en vertu du paragraphe (1). 35

Préavis de l'objet du rapport supplémentaire

(5) Le rapport supplémentaire est soumis au président de chaque chambre du Parlement le trentième jour suivant le préavis ou à l'expiration du délai plus long qui y est indiqué; le président doit déposer le rapport de- 40 vant la chambre visée sans délai ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de séance qui suivent sa réception.

Dépôt du rapport supplémentaire

**(4) L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

45

*Auditor General Act*

Clause 3: (1) Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons and may make, in addition to any special report made under subsection 8(1) or 19(2) and the Commissioner's report under subsection 23(2), not more than three additional reports in any year to the House of Commons

(a) on the work of his office; and

(b) on whether, in carrying on the work of his office, he received all the information and explanations he required.

(2) The relevant portion of subsection 7(2) reads as follows:

(2) Each report of the Auditor General under subsection (1) shall call attention to anything that he considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons, including any cases in which he has observed that

(3) Subsections 7(3) to (5) read as follows:

(3) Each annual report by the Auditor General to the House of Commons shall be submitted to the Speaker of the House of Commons on or before December 31 in the year to which the report relates and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

(4) Where the Auditor General proposes to make an additional report under subsection (1), the Auditor General shall send written notice to the Speaker of the House of Commons of the subject-matter of the proposed report.

(5) Each additional report of the Auditor General to the House of Commons made under subsection (1) shall be submitted to the House of Commons on the expiration of thirty days after the notice is sent pursuant to subsection (4) or any longer period that is specified in the notice and the Speaker of the House of Commons shall lay each such report before the House of Commons forthwith after receiving it or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

(4) Section 8 reads as follows:

*Loi sur le vérificateur général*

Article 3, (1). — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le vérificateur général établit à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel; il peut également établir à son intention — outre les rapports spéciaux prévus aux paragraphes 8(1) ou 19(2) et le rapport établi par le commissaire en application du paragraphe 23(2) — au plus trois rapports supplémentaires par année. Dans chacun de ces rapports :

(2). — Texte du passage introductif du paragraphe 7(2) :

(2) Dans le rapport mentionné au paragraphe (1), le vérificateur général signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention de la Chambre des communes, notamment les cas où il a constaté que :

(3). — Texte des paragraphes 7(3) à (5) :

(3) Le rapport annuel du vérificateur général à la Chambre des communes est soumis au président de la Chambre au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier doit le déposer devant la Chambre des communes sans délai ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de séance qui suivent sa réception.

(4) Le vérificateur général adresse au président de la Chambre des communes un préavis circonstancié de tout rapport supplémentaire qu'il entend soumettre en vertu du paragraphe (1).

(5) Le rapport supplémentaire est soumis au président de la Chambre des communes le trentième jour suivant le préavis ou à l'expiration du délai plus long qui y est indiqué; le président doit déposer le rapport devant la Chambre sans délai ou, si elle ne siège pas, dans les quinze jours de séance qui suivent sa réception.

(4). — Texte de l'article 8 :

Special report to Parliament

**8.** (1) The Auditor General may make a special report to Parliament on any matter of pressing importance or urgency that, in the opinion of the Auditor General, should not be deferred until the presentation of the next report under subsection 7(1).

**8.** (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial au Parlement sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du prochain rapport en vertu du paragraphe 7(1).

Rapport spécial au Parlement

Submission of reports to Speaker and tabling

(2) Each special report of the Auditor General to Parliament made under subsection (1) or 19(2) shall be submitted to the Speakers of both Houses and shall be laid by each Speaker before their respective Houses after receiving it, or if the House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House sits.

(2) Les rapports spéciaux du vérificateur général visés aux paragraphes (1) et 19(2) sont soumis au président de chaque chambre du Parlement qui les dépose devant la celle-ci immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

Soumission des rapports au président et dépôt devant le Parlement

**(5) Section 18 of the Act is replaced by the following:**

**(5) L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Delegation

**18.** The Auditor General may designate a senior member of his staff to sign on his behalf any opinion that he is required to give and any report other than his annual report on the financial statements of Canada made pursuant to section 64 of the *Financial Administration Act* and his reports to Parliament under this Act, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his signature his position in the office of the Auditor General and the fact that he is signing on behalf of the Auditor General.

**18.** Le vérificateur général peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports autres que son rapport annuel sur les états financiers du Canada visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les rapports au Parlement visés à la présente loi, un haut fonctionnaire de son bureau qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

Délégation

**(6) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:**

**(6) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Special report

(2) The Auditor General may make a special report to Parliament in the event that amounts provided for his office in the estimates submitted to Parliament are, in his opinion, inadequate to enable him to fulfil the responsibilities of his office.

(2) Le vérificateur général, au cas où il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses fonctions, peut adresser un rapport spécial au Parlement.

Rapport spécial

**(7) Section 21 of the Act is replaced by the following:**

**(7) L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Audit of office of the Auditor General

**21.** (1) A qualified auditor nominated by the Treasury Board shall examine the receipts and disbursements of the office of the Auditor General and shall report annually the outcome of his examinations to Parliament.

**21.** (1) Le Conseil du Trésor nomme un vérificateur compétent chargé d'examiner les recettes et déboursés du bureau du vérificateur général et de communiquer annuellement le résultat de ses examens au Parlement.

Vérification du bureau du vérificateur général

Submission of reports and tabling

(2) Each report referred to in subsection (1) shall be submitted to the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December in the year to which the report

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont soumis au président du Conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle ils se rapportent. Ce dernier doit les

Soumission et dépôt des rapports

**8.** (1) The Auditor General may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in the opinion of the Auditor General, should not be deferred until the presentation of the next report under subsection 7(1).

(2) Each special report of the Auditor General to the House of Commons made under subsection (1) or 19(2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before the House of Commons by the Speaker of the House of Commons forthwith after receipt thereof by him, or if that House is not then sitting, on the first day next thereafter that the House of Commons is sitting.

(5) Section 18 reads as follows:

**18.** The Auditor General may designate a senior member of his staff to sign on his behalf any opinion that he is required to give and any report other than his annual report on the financial statements of Canada made pursuant to section 64 of the *Financial Administration Act* and his reports to the House of Commons under this Act, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his signature his position in the office of the Auditor General and the fact that he is signing on behalf of the Auditor General.

(6) Subsection 19(2) reads as follows:

(2) The Auditor General may make a special report to the House of Commons in the event that amounts provided for his office in the estimates submitted to Parliament are, in his opinion, inadequate to enable him to fulfil the responsibilities of his office.

(7) Section 21 reads as follows:

**21.** (1) A qualified auditor nominated by the Treasury Board shall examine the receipts and disbursements of the office of the Auditor General and shall report annually the outcome of his examinations to the House of Commons.

(2) Each report referred to in subsection (1) shall be submitted to the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December in the year to which the report relates and the President of the Treasury Board shall lay each such report before the House of Commons within fifteen days after receipt thereof by him or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

**8.** (1) Le vérificateur général peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telles qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du prochain rapport en vertu du paragraphe 7(1).

(2) Les rapports spéciaux du vérificateur général, visés aux paragraphes (1) et 19(2) sont soumis au président de la Chambre des communes qui les dépose devant la Chambre des communes immédiatement ou, si elle ne siège pas, le premier jour de séance ultérieur.

(5). — Texte de l'article 18 :

**18.** Le vérificateur général peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports autres que son rapport annuel sur les états financiers du Canada visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les rapports à la Chambre des communes visés à la présente loi, un haut fonctionnaire de son bureau qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

(6). — Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Le vérificateur général, au cas où il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses fonctions, peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes.

(7). — Texte de l'article 21 :

**21.** (1) Le Conseil du Trésor nomme un vérificateur compétent chargé d'examiner les recettes et déboursés du bureau du vérificateur général et de communiquer annuellement le résultat de ses examens à la Chambre des communes.

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont soumis au président du Conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre de l'année à laquelle ils se rapportent. Ce dernier doit les déposer devant la Chambre des communes, dans les quinze jours de leur réception ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

relates and the President of the Treasury Board shall cause each such report to be laid before both Houses of Parliament within fifteen days after receipt thereof by him or, if either House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting.

déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

**(8) Paragraph 23(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(8) L'alinéa 23(1)a de la même loi est 5  
remplacé par ce qui suit :**

(a) the extent to which category I departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies laid before Parliament under section 24; and

a) contrôler la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a réalisé les objectifs prévus par sa stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée devant le Parlement conformément à l'article 24, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

**(9) The portion of subsection 23(2) of the Act before paragraph (a) and paragraph (a) are replaced by the following:**

**(9) Le passage du paragraphe 23(2) de la même loi précédant l'alinéa a) et l'alinéa a) sont remplacés par ce qui suit :**

(2) The Commissioner shall, on behalf of the Auditor General, report annually to Parliament concerning anything that the Commissioner considers should be brought to the attention of Parliament in relation to environmental and other aspects of sustainable development, including

(2) Le commissaire établit au nom du vérificateur général et à l'intention du Parlement un rapport annuel sur toute question environnementale ou autre relative au développement durable qui, à son avis, doit être portée à la connaissance du Parlement, notamment :

(a) the extent to which category I departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies laid before Parliament under section 24;

a) la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a réalisé les objectifs prévus par sa stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée devant le Parlement conformément à l'article 24, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

**(10) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:**

**(10) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) The report required by subsection (2) shall be submitted to the Speaker of each House of Parliament and shall be laid before the Houses by their respective Speakers on any of the next fifteen days on which the House is sitting after the Speaker receives it.

(3) Le rapport est présenté au président de chaque chambre du Parlement qui le dépose devant celle-ci dans les quinze premiers jours de séance suivant la réception du rapport.

**(11) The portion of subsection 24(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(11) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**24.** (1) The appropriate Minister for each category I department shall cause the department to prepare a sustainable development strategy for the department and shall cause the strategy to be laid before Parliament

**24.** (1) Le ministre compétent de chaque ministère de catégorie I dépose devant le Parlement la stratégie de développement durable de celui-ci dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent

Commissioner's report

Rapport du commissaire

Submission and tabling of report

Dépôt du rapport

Strategies to be tabled

Dépôt de la stratégie de développement

(8) Paragraph 23(1)(a) reads as follows:

(a) the extent to which category I departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies laid before the House of Commons under section 24; and

(9) The relevant portion of subsection 23(2) reads as follows:

(2) The Commissioner shall, on behalf of the Auditor General, report annually to the House of Commons concerning anything that the Commissioner considers should be brought to the attention of that House in relation to environmental and other aspects of sustainable development, including

(a) the extent to which category I departments have met the objectives, and implemented the plans, set out in their sustainable development strategies laid before that House under section 24;

(10) Subsection 23(3) reads as follows:

(3) The report required by subsection (2) shall be submitted to the Speaker of the House of Commons and shall be laid before that House by the Speaker on any of the next fifteen days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

(11) The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

**24.** (1) The appropriate Minister for each category I department shall cause the department to prepare a sustainable development strategy for the department and shall cause the strategy to be laid before the House of Commons

(8). — Texte de l'alinéa 23(1)a) :

a) contrôler la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a réalisé les objectifs prévus par sa stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée conformément à l'article 24, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

(9). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 23(2) :

(2) Le commissaire établi au nom du vérificateur général et à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel sur toute question environnementale ou autre relative au développement durable qui, à son avis, doit être portée à la connaissance de la chambre, notamment :

a) la mesure dans laquelle chaque ministère de catégorie I a réalisé les objectifs prévus par sa stratégie de développement durable, une fois celle-ci déposée conformément à l'article 24, et mis en oeuvre les plans d'action de celle-ci;

(10). — Texte du paragraphe 23(3) :

(3) Le rapport est présenté au président de la Chambre des communes, puis déposé devant la chambre dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

(11). — Texte du paragraphe 24(1) :

**24.** (1) Le ministre compétent de chaque ministère de catégorie I dépose devant la Chambre des communes la stratégie de développement durable de celui-ci dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, dans le cas du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la stratégie doit être déposée avant soit le second anniversaire de la date où il l'est devenu, soit, si elle est antérieure à cet anniversaire, la date fixée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).

paragraphe. Toutefois, dans le cas du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la stratégie doit être déposée avant soit le second anniversaire de la date où il l'est devenu, soit, si elle est antérieure à cet anniversaire, la date fixée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).

**(12) Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:**

**(12) Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Updated strategies to be tabled

(2) The appropriate Minister for the category I department shall cause the department's sustainable development strategy to be updated at least every three years and shall cause each updated strategy to be laid before each House of Parliament on any of the next fifteen days on which the House is sitting after the strategy is updated.

(2) Le ministre compétent fait réviser au moins tous les trois ans la stratégie de développement durable du ministère de catégorie I en cause et fait déposer la stratégie révisée chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la révision.

Révision de la stratégie et dépôt

**(13) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:**

**(13) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Date fixed by Governor in Council

(4) On the recommendation of the appropriate Minister for a department that becomes a category I department after this subsection comes into force, the Governor in Council may, for the purpose of subsection (1), fix the day before which the sustainable development strategy of the department shall be laid before Parliament.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre compétent, fixer la date avant laquelle doit être déposée devant le Parlement la stratégie de développement durable du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, dans le cas du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la stratégie doit être déposée avant soit le second anniversaire de la date où il l'est devenu, soit, si elle est antérieure à cet anniversaire, la date fixée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (4).

Date fixée par le gouverneur en conseil

CANADA PENSION PLAN

LOI SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

R.S., c. C-8

**4. (1) Subsection 115(2) of the Canada Pension Plan is replaced by the following:**

**4. (1) Le paragraphe 115(2) de la Loi sur le Régime de pensions du Canada est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-8

(2) In addition to any report required under this section, and in accordance with a request of the Minister of Finance, the Chief Actuary shall, whenever any Bill is introduced in or presented to the Senate or the House of Commons to amend this Act in a manner that would in the opinion of the Chief Actuary materially affect any of the estimates contained in the most recent report under this section made by the Chief Actuary, prepare, using the same actuarial assumptions and basis as were used in that report, a report setting forth the extent to

(2) En plus du rapport exigé en application du présent article et conformément à une demande du ministre des Finances, l'actuaire en chef doit, chaque fois qu'un projet de loi est présenté ou déposé au Sénat ou à la Chambre des communes afin de modifier la présente loi de façon telle que, de l'avis de l'actuaire en chef, un effet significatif en résulterait sur l'une quelconque des estimations contenues dans le plus récent rapport préparé par l'actuaire en chef en application du présent article, l'actuaire en chef doit, faisant usage des mêmes bases et postulats

(12) Subsection 24(2) reads as follows:

(2) The appropriate Minister for the category I department shall cause the department's sustainable development strategy to be updated at least every three years and shall cause each updated strategy to be laid before the House of Commons on any of the next fifteen days on which that House is sitting after the strategy is updated.

(13) Subsection 24(4) reads as follows:

(4) On the recommendation of the appropriate Minister for a department that becomes a category I department after this subsection comes into force, the Governor in Council may, for the purpose of subsection (1), fix the day before which the sustainable development strategy of the department shall be laid before the House of Commons.

### *Canada Pension Plan*

*Clause 4:* (1) Subsection 115(2) reads as follows:

(2) In addition to any report required under this section, and in accordance with a request of the Minister of Finance, the Chief Actuary shall, whenever any Bill is introduced in or presented to the House of Commons to amend this Act in a manner that would in the opinion of the Chief Actuary materially affect any of the estimates contained in the most recent report under this section made by the Chief Actuary, prepare, using the same actuarial assumptions and basis as were used in that report, a report setting forth the extent to which such Bill would, if enacted by Parliament, materially affect any of the estimates contained in that report.

(12). — Texte du paragraphe 24(2) :

(2) Le ministre compétent fait réviser au moins tous les trois ans la stratégie de développement durable du ministère de catégorie I en cause et fait déposer la stratégie révisée devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la révision.

(13). — Texte du paragraphe 24(4) :

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre compétent, fixer la date avant laquelle doit être déposée devant la Chambre des communes la stratégie de développement durable du ministère qui devient un ministère de catégorie I après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

### *Loi sur le Régime de pensions du Canada*

*Article 4, (1).* — Texte du paragraphe 115(2) :

(2) En plus du rapport exigé en application du présent article et conformément à une demande du ministre des Finances, l'actuaire en chef doit, chaque fois qu'un projet de loi est présenté ou déposé à la Chambre des communes afin de modifier la présente loi de façon telle que, de l'avis de l'actuaire en chef, un effet significatif en résulterait sur l'une quelconque des estimations contenues dans le plus récent rapport préparé par l'actuaire en chef en application du présent article, l'actuaire en chef doit, faisant usage des mêmes bases et postulats actuariels qui ont été utilisés dans ce rapport, préparer un autre rapport faisant état de la mesure dans laquelle ce projet de loi entraînerait, s'il devenait loi, un effet significatif sur les estimations en question.

which such Bill would, if enacted by Parliament, materially affect any of the estimates contained in that report.

Idem

**(2) Subsection 115(8) of the Act is replaced by the following:**

Report to be laid before Parliament

(8) Forthwith on the completion of any report under this section, the Chief Actuary shall transmit the report to the Minister of Finance, who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which that House is sitting after the Minister receives it, and if at the time any report under this section is received by the Minister of Finance Parliament is then dissolved, the Minister of Finance shall forthwith cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

1960, c. 44

**5. Subsection 3(1) of the *Canadian Bill of Rights* is replaced by the following:**

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to Parliament by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to each House of Parliament at the first convenient opportunity.

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT

R.S., c. C-23

**6. Subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:**

actuariels qui ont été utilisés dans ce rapport, préparer un autre rapport faisant état de la mesure dans laquelle ce projet de loi entraînerait, s'il devenait loi, un effet significatif sur les estimations en question des Finances doit immédiatement faire publier ce rapport dans la *Gazette du Canada*.

**(2) Le paragraphe 115(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) Dès qu'il a terminé un rapport prévu au présent article, l'actuaire en chef le présente au ministre des Finances. Celui-ci en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception et, si à la date où le ministre des Finances reçoit un rapport visé au présent article, le Parlement est dissous, le ministre des Finances doit immédiatement faire publier ce rapport dans la *Gazette du Canada*.

5

Rapport déposé devant le Parlement

20

DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

**5. Le paragraphe 3(1) de la *Déclaration canadienne des droits* est remplacé par ce qui suit :**

1960, ch. 44

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés au Parlement par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à chaque chambre du Parlement dès qu'il en a l'occasion.

LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

L.R., ch. C-23

**6. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :**

40

(2) Subsection 115(8) reads as follows:

(8) Forthwith on the completion of any report under this section, the Chief Actuary shall transmit the report to the Minister of Finance, who shall cause the report to be laid before the House of Commons forthwith on its receipt if Parliament is then sitting, or if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, and if at the time any report under this section is received by the Minister of Finance Parliament is then dissolved, the Minister of Finance shall forthwith cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

### *Canadian Bill of Rights*

*Clause 5:* Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a Minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

### *Canadian Security Intelligence Service Act*

*Clause 6:* Subsection 34(1) reads as follows:

(2). — Texte du paragraphe 115(8) :

(8) Dès qu'il a terminé un rapport prévu au présent article, l'actuaire en chef le présente au ministre des Finances. Celui-ci le fait déposer devant la Chambre des communes immédiatement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs, et si à la date où le ministre des Finances reçoit un rapport visé au présent article, le Parlement est dissous, le ministre des Finances doit immédiatement faire publier ce rapport dans la *Gazette du Canada*.

### *Déclaration canadienne des droits*

*Article 5.* — Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, ainsi que tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.

### *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

*Article 6.* — Texte du paragraphe 34(1) :

**34.** (1) There is hereby established a committee, to be known as the Security Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and not less than two and not more than four other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the Senate, the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

**34.** (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, composé du président et de deux à quatre autres membres, tous nommés par le gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition au Sénat, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

## CARRIAGE OF GOODS BY WATER ACT

## LOI SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR EAU

R.S., c. C-27

**7. Subsection 5(2) of the *Carriage of Goods by Water Act* is replaced by the following:**

**7. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur le transport des marchandises par eau* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-27

(2) The Parliamentary committee shall undertake a comprehensive review of the report referred to in subsection (1) and shall report to the Senate and the House of Commons thereon, including a statement on the advisability of enacting the Hamburg Rules.

(2) Le comité parlementaire procède à l'analyse exhaustive du rapport. Il présente au Sénat et à la Chambre des communes son rapport sur la question, en l'assortissant de ses recommandations relativement à l'opportunité ou non de l'adoption des règles de Hambourg.

Examen

## CITIZENSHIP ACT

## LOI SUR LA CITOYENNETÉ

R.S., c. C-29

**8. Subsection 19.1(1) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:**

**8. Le paragraphe 19.1(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-29

**19.1** (1) After consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the Senate, the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House, the Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 19(4), (5) and (6).

**19.1** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 19(4), (5) et (6). Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition au Sénat, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

## COPYRIGHT ACT

## LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

R.S., c. C-42;  
1997, c. 24

**9. Subsection 92(2) of the *Copyright Act* is replaced by the following:**

**9. Le paragraphe 92(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-42;  
1997, ch. 24

40

**34.** There is hereby established a committee, to be known as the Security Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and not less than two and not more than four other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

*Carriage of Goods by Water Act*

*Clause 7:* Subsection 5(2) reads as follows:

(2) The Parliamentary committee shall undertake a comprehensive review of the report referred to in subsection (1) and shall report to the House of Commons thereon, including a statement on the advisability of enacting the Hamburg Rules.

*Citizenship Act*

*Clause 8:* Subsection 19.1(1) reads as follows:

**19.1** (1) After consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House, the Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 19(4), (5) and (6).

*Copyright Act*

*Clause 9:* Subsection 92(2) reads as follows:

**34.** (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, composé du président et de deux à quatre autres membres, tous nommés par le gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

*Loi sur le transport des marchandises par eau*

*Article 7.* — Texte du paragraphe 5(2) :

(2) Le comité parlementaire procède à l'analyse exhaustive du rapport. Il présente à la Chambre des communes son rapport sur la question, en l'assortissant de ses recommandations relativement à l'opportunité ou non de l'adoption des règles de Hambourg.

*Loi sur la citoyenneté*

*Article 8.* — Texte du paragraphe 19.1(1) :

**19.1** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 19(4), (5) et (6). Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

*Loi sur le droit d'auteur*

*Article 9.* — Texte du paragraphe 92(2) :

(2) The report stands referred to the committee of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(a) as soon as possible thereafter, review the report and undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act; and

(b) report to both Houses of Parliament within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that both Houses of Parliament may authorize.

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE  
(PRODUCTION OF RECORDS IN SEXUAL OFFENCE  
PROCEEDINGS)

1997, c. 30

**10. Subsection 3.1(2) of *An Act to amend the Criminal Code (production of records in sexual offence proceedings)* is replaced by the following:**

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operations of this Act, and shall, within one year after the review is undertaken, or within such further time as both Houses of Parliament may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of those sections and changes required therein as the committee may wish to make.

DEPARTMENT OF JUSTICE ACT

R.S., c. 31  
(1st Supp.)

**11. Subsection 4.1(1) of the *Department of Justice Act* is replaced by the following:**

**4.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the Senate or the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall cause any such inconsistency to be reported to the Senate and the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) Le comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes désigné ou constitué à cette fin est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci de même qu'à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il présente un rapport aux deux chambres du Parlement dans l'année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (COMMUNICATION  
DE DOSSIERS DANS LES CAS D'INFRACTION D'ORDRE  
SEXUEL)

1997, ch. 30

**10. Le paragraphe 3.1(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel)* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le comité désigné ou constitué par le Parlement aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par les deux chambres du Parlement, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces articles et aux modifications à y apporter.

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE

**11. Le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur le ministère de la Justice* est remplacé par ce qui suit :**

**4.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés au Sénat ou à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés, et fait rapport de toute incompatibilité au Sénat et à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

L.R., ch. 31  
(1<sup>er</sup> suppl.)

(2) The report stands referred to the committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, that is designated or established for that purpose, which shall

(a) as soon as possible thereafter, review the report and undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act; and

(b) report to the House of Commons, or to both Houses of Parliament, within one year after the laying of the report of the Minister or any further time that the House of Commons, or both Houses of Parliament, may authorize.

*An Act to amend the Criminal Code (production of records in sexual offence proceedings)*

*Clause 10:* Subsection 3.1(2) reads as follows:

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of those sections and changes required therein as the committee may wish to make.

*Department of Justice Act*

*Clause 11:* Subsection 4.1(1) reads as follows:

**4.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act* and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the Minister shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

(2) Les comités de la Chambre des communes ou mixtes désignés ou constitués à cette fin sont saisis d'office du rapport et procèdent dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci de même qu'à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Ils présentent un rapport à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, dans l'année suivant le dépôt du rapport visé au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé par celles-ci.

*Loi modifiant le Code criminel (communication de dossiers dans les cas d'infraction d'ordre sexuel)*

*Article 10.* — Texte du paragraphe 3.1(2) :

(2) Le comité désigné ou constitué par le Parlement aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces articles et aux modifications à y apporter.

*Loi sur le ministère de la Justice*

*Article 11.* — Texte du paragraphe 4.1(1) :

**4.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires* ainsi que les projets ou propositions de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et fait rapport de toute incompatibilité à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

EMPLOYMENT EQUITY ACT

LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

R.S., c. 23  
(2nd Supp)

**12. Section 44 of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:**

**12. L'article 44 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 23  
(2<sup>e</sup> suppl.)

Review of  
operation  
of Act

**44.** (1) Five years after the coming into force of this Act, and at the end of every five year period thereafter, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act including the effect of those provisions shall be undertaken by such committee of the Senate or the House of Commons or of both Houses as may be designated or established by Parliament for that purpose.

**44.** (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, et à la fin de chaque période de ultérieure de cinq ans, le comité du Sénat ou de la Chambre des communes ou le comité mixte désigné ou établi à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Examen de  
l'application  
de la loi

Tabling of  
report

(2) A committee shall, within six months after the completion of a review referred to in subsection (1), submit a report on its review to the House or Houses of Parliament that have members on the committee, including a statement of any changes the committee would recommend.

(2) Dans les six mois suivant la fin de l'examen, le comité désigné ou établi à cette fin présente au Sénat, à la Chambre des communes ou aux deux chambres, selon le cas, un rapport exposant tous les changements qu'il recommande.

Rapport :  
examen

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, c. 23

**13. (1) Subsection 3(4) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**13. (1) Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 23

(4) Each report shall be referred to such committee of the Senate or the House of Commons or of both Houses as may be designated or established by Parliament for that purpose.

(4) Le rapport fait l'objet d'un renvoi au comité du Sénat ou de la Chambre des communes ou au comité mixte désigné ou établi à cette fin.

**(2) Subsections 153(3) to (6) of Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 153(3) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Tabling of  
regulations

(3) The Minister shall cause the regulations to be tabled in the Senate and the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

(3) Le ministre dépose devant le Sénat et la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

Dépôt des  
règlements

Motion to  
repeal

(4) The regulations come into force on the 10th sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, signed by not fewer than 30 members of the House in question is filed either with the Speaker of the Senate or the House of Commons, before the 10th sitting day.

(4) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente membres de la chambre visée est déposée auprès du président de celle-ci avant ce jour.

Motion  
d'abrogation

Consideration

(5) If a motion to repeal the regulations is filed in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House in which it was filed within five sitting days after the day on which it is filed.

(5) Le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

Étude

*Employment Equity Act*

*Clause 12:* Section 44 reads as follows:

44. (1) Five years after the coming into force of this Act, and at the end of every five year period thereafter, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act including the effect of those provisions shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

(2) A committee shall, within six months after the completion of a review referred to in subsection (1), submit a report on its review to the House of Commons including a statement of any changes the committee would recommend.

*Employment Insurance Act*

*Clause 13:* (1) Subsection 3(4) reads as follows:

(4) Each report shall be referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

(2) Subsections 153(3) to (6) read as follows:

(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.

(4) The regulations come into force on the 10th sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the 10th sitting day.

(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.

(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

*Loi sur l'équité en matière d'emploi*

*Article 12.* — Texte de l'article 44 :

44. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, et à la fin de chaque période ultérieure de cinq ans, un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

(2) Dans les six mois suivant la fin de l'examen, le comité désigné ou établi à cette fin présente à la Chambre des communes un rapport exposant tous les changements qu'il recommande.

*Loi sur l'assurance-emploi*

*Article 13,(1).* — Texte du paragraphe 3(4) :

(4) Le rapport fait l'objet d'un renvoi au comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin.

(2). — Texte des paragraphes 153(3) à (6) :

(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.

(4) Le règlement entre en vigueur le dixième jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.

(5) La Chambre étudie la motion dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.

(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Time for disposition of motion

(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of the debate the Speaker of the House in question shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président de la chambre visée met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Idem

**(3) Subsection 153(9) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 153(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House in question is sitting.

(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas.

## FARM INCOME PROTECTION ACT

## LOI SUR LA PROTECTION DU REVENU AGRICOLE

1991, c. 22

**14. Subsection 6(2) of the *Farm Income Protection Act* is replaced by the following:**

**14. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la protection du revenu agricole* est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 22

Reference to committee

(2) An agreement laid before Parliament pursuant to subsection (1) shall be automatically referred to the committee of each House of Parliament designated or established to consider matters related to agriculture.

(2) Les accords déposés au Parlement conformément au paragraphe (1) sont automatiquement renvoyés au comité de chaque chambre du Parlement désigné ou constitué pour étudier les questions relatives à l'agriculture.

Saisine

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

## LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

R.S., c. F-11

**15. (1) Subsection 30(3) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

**15. (1) Le paragraphe 30(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. F-11

Publication and report

(3) Every warrant issued under this section shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is issued, and a statement showing all warrants issued under this section and the amounts of those warrants shall be laid by the President of the Treasury Board before both Houses of Parliament within fifteen days after the commencement of the next ensuing session of Parliament.

(3) Les mandats visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les trente jours de leur établissement; une liste, accompagnée du relevé des montants correspondants, en est déposée par le président du Conseil du Trésor devant les deux chambres du Parlement dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante du Parlement.

Publication et rapport

Idem

**(2) Subsection 64(1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 64(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Submission of Public Accounts to Parliament

**64. (1)** A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and the President of the Treasury Board shall cause it to be laid before both Houses of Parliament on or before December 31 next following the end of that fiscal year or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting.

**64. (1)** Le receveur général établit pour chaque exercice un rapport intitulé « Comptes publics »; ce rapport est déposé devant chaque chambre du Parlement par le président du Conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice ou, si la chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Présentation des Comptes publics au Parlement

(3) Subsection 153(9) reads as follows:

(9) For the purpose of this section, “sitting day” means a day on which the House of Commons is sitting.

*Farm Income Protection Act*

*Clause 14:* Subsection 6(2) reads as follows:

(2) An agreement laid before Parliament pursuant to subsection (1) shall be automatically referred to the Standing Committee of the House of Commons on Agriculture.

*Financial Administration Act*

*Clause 15:* (1) Subsection 30(3) reads as follows:

(3) Every warrant issued under this section shall be published in the *Canada Gazette* within thirty days after it is issued, and a statement showing all warrants issued under this section and the amounts of those warrants shall be laid by the President of the Treasury Board before the House of Commons within fifteen days after the commencement of the next ensuing session of Parliament.

(2) Subsection 64(1) reads as follows:

**64.** (1) A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and shall be laid before the House of Commons by the President of the Treasury Board on or before December 31 next following the end of that fiscal year or, if the House of Commons is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

(3). — Texte du paragraphe 153(9) :

(9) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.

*Loi sur la protection du revenu agricole*

*Article 14.* — Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Les accords déposés au Parlement conformément au paragraphe (1) sont automatiquement renvoyés au Comité permanent de l'agriculture de la Chambre des communes.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

*Article 15, (1).* — Texte du paragraphe 30(3) :

(3) Les mandats visés au présent article sont publiés dans la *Gazette du Canada*, dans les trente jours de leur établissement; une liste, accompagnée du relevé des montants correspondants, en est déposée par le président du Conseil du Trésor devant la Chambre des communes dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante du Parlement.

(2). — Texte du paragraphe 64(1) :

**64.** (1) Le receveur général établit pour chaque exercice un rapport intitulé «Comptes publics»; ce rapport est déposé devant la Chambre des communes par le président du Conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice ou, si la chambre ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT

LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

R.S., c. 24 (3rd Supp.)

**16. Section 57 of the Hazardous Materials Information Review Act is replaced by the following:**

**16. L'article 57 de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 24 (3<sup>e</sup> suppl.)

Review by Parliament

**57.** On the expiration of two years after the coming into force of section 12 of the *Hazardous Products Act*, as enacted by this Act, that section shall stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the exemptions provided by that section and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the Senate and the House of Commons may authorize, submit a report thereon to Parliament including any recommendations pertaining to the continuation of any of those exemptions.

**57.** Deux ans révolus après l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi sur les produits dangereux*, édicté par la présente loi, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de cet article. Le comité examine à fond, dès que possible, les exclusions prévues par cet article en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par le Sénat et la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions sur le maintien de l'une ou l'autre de ces exclusions.

Examen

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

R.S., c. I-2

**17. (1) Subsection 39.1(1) of the Immigration Act is replaced by the following:**

**17. (1) Le paragraphe 39.1(1) de la Loi sur l'immigration est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. I-2

Appointment of a judge

**39.1 (1)** After consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the Senate and the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House, the Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 39(5) and (6) to (10).

**39.1 (1)** Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 39(5) et (6) à (10). Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition au Sénat, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

Examen

Idem

**(2) Subsection 81.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 81.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**81.1 (1)** After consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the Senate and the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House, the Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 81(4) and (5) to (8).

**81.1 (1)** Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 81(4) et (5) à (8). Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition au Sénat, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

*Hazardous Materials Information Review Act*

Clause 16: Section 57 reads as follows:

**57.** On the expiration of two years after the coming into force of section 12 of the *Hazardous Products Act*, as enacted by this Act, that section shall stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the exemptions provided by that section and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report thereon to Parliament including any recommendations pertaining to the continuation of any of those exemptions.

*Immigration Act*

Clause 17: (1) Subsection 39.1(1) reads as follows:

**39.1** (1) After consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House, the Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 39(5) and (6) to (10).

(2) Subsection 81.1(1) reads as follows:

**81.1** (1) After consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House, the Governor in Council may appoint a retired judge of a superior court for a term of three to five years to perform the duties of the Review Committee described in subsections 81(4) and (5) to (8).

*Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*

Article 16. — Texte de l'article 57 :

**57.** Deux ans révolus après l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi sur les produits dangereux*, édicté par la présente loi, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de cet article. Le comité examine à fond, dès que possible, les exclusions prévues par cet article en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions sur le maintien de l'une ou l'autre de ces exclusions.

*Loi sur l'immigration*

Article 17, (1). — Texte du paragraphe 39.1(1) :

**39.1** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 39(5) et (6) à (10). Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

(2). — Texte du paragraphe 81.1(1) :

**81.1** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, pour une période de trois à cinq ans, un juge à la retraite d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions du comité de surveillance prévues aux paragraphes 81(4) et (5) à (8). Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

INTERNATIONAL CENTRE FOR HUMAN RIGHTS  
AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ACTLOI SUR LE CENTRE INTERNATIONAL DES DROITS  
DE LA PERSONNE ET DU DÉVELOPPEMENT DÉMO-  
CRATIQUER.S., c. 54  
(4th Supp.)

**18. Subsection 7(2) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is replaced by the following:**

**18. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 54  
(4<sup>e</sup> suppl.)

Consultation

(2) All appointments to the Board shall be made after consultation by the Minister with the Leader of the Opposition in the Senate, the Leader of the Opposition in the Commons and the leader of every other recognized party in the House of Commons.

(2) Les nominations au titre d'administrateur sont effectuées à la suite de la consultation, par le ministre, du chef de l'opposition au Sénat, du chef de l'opposition à la Chambre des communes et du chef de chacun des autres partis reconnus à la Chambre des communes.

5 Consultation

## LOBBYISTS REGISTRATION ACT

## SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

1995, c. 12

**19. Subsection 10.2(3) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:**

**19. Le paragraphe 10.2(3) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 12

(3) The Code shall be referred to a committee of the Senate and a committee of the House of Commons before being published under subsection (4).

(3) Avant d'être publié conformément au 15 paragraphe (4), le code est soumis à l'examen d'un comité du Sénat et d'un comité de la Chambre des communes.

## MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT  
LES OISEAUX MIGRATEURS

R.S. c. M-7

**20. Subsection 12(3) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994* is replaced by the following:**

**20. Le paragraphe 12(3) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. M-7

(3) Any amendment tabled in both Houses of Parliament pursuant to subsection (2) shall be debated in the Senate and in the House of Commons within the next twenty days on which the House in question sits after the amendment is tabled.

(3) Les modifications déposées devant le Sénat et la Chambre des communes en vertu du paragraphe (2) font l'objet d'un débat dans chaque chambre dans les vingt jours de séance de celle-ci suivant leur dépôt.

## MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES  
D'ÉTATSR.S., c. 14  
(2nd Supp.)

**21. Section 6 of the *Ministries and Ministers of State Act* is replaced by the following:**

**21. L'article 6 de la *Loi sur les départements et ministres d'État* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 14  
(2<sup>e</sup> suppl.)

Tabling

**6.** (1) An order in council authorizing the 30 issuance of a proclamation under section 2 or 4 shall not be made until the proposed text of the order in council has been laid before both Houses of Parliament by a member of the Queen's Privy Council for Canada and 35 the making of the order in council has been approved by a resolution of each House.

**6.** (1) Le décret autorisant la publication d'une proclamation faite sous le régime de l'article 2 ou de l'article 4 ne peut être pris avant que le projet n'en ait été déposé devant les deux chambres du Parlement par un 35 membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada et que sa prise n'ait été approuvée par une résolution de chaque chambre.

30

Dépôt du  
décret de  
proclamation

*International Centre for Human Rights and  
Democratic Development Act*

*Clause 18:* Subsection 7(2) reads as follows:

(2) All appointments to the Board shall be made after consultation by the Minister with the Leader of the Opposition and the leader of every other recognized party in the House of Commons.

*Loi sur le Centre international des droits de la  
personne et du développement démocratique*

*Article 18.* — Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Les nominations au titre d'administrateur sont effectuées à la suite de la consultation, par le ministre, du chef de l'opposition et du chef de chacun des autres partis reconnus à la Chambre des communes.

*Lobbyists Registration Act*

*Clause 19:* Subsection 10.2(3) reads as follows:

(3) The Code shall be referred to a committee of the House of Commons before being published under subsection (4).

*Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*

*Article 19.* — Texte du paragraphe 10.2(3) :

(3) Avant d'être publié conformément au paragraphe (4), le code est soumis à l'examen du comité désigné par la Chambre des communes.

*Migratory Birds Convention Act, 1994*

*Clause 20:* Subsection 12(3) reads as follows:

(3) Any amendment tabled in both Houses of Parliament pursuant to subsection (2) shall be debated in the House of Commons within twenty sitting days after being tabled in both Houses.

*Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux  
migrateurs*

*Article 20.* — Texte du paragraphe 12(3) :

(3) Les modifications déposées devant le Sénat et la Chambre des communes en vertu du paragraphe (2) font l'objet d'un débat à la Chambre des communes dans les vingt jours de séance suivant leur dépôt devant les deux chambres.

*Ministries and Ministers of State Act*

*Clause 21:* Section 6 reads as follows:

6. (1) An order in council authorizing the issuance of a proclamation under section 2 or 4 shall not be made until the proposed text of the order in council has been laid before the House of Commons by a member of the Queen's Privy Council for Canada and the making of the order in council has been approved by a resolution of the House of Commons.

*Loi sur les départements et ministres d'État*

*Article 21.* — Texte de l'article 6 :

6. (1) Le décret autorisant la publication d'une proclamation faite sous le régime de l'article 2 ou de l'article 4 ne peut être pris avant que le projet n'en ait été déposé devant la Chambre des communes par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada et que sa prise n'ait été approuvée par une résolution de celle-ci.

Opportunity for debate

(2) Where the proposed text of an order in council has been laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), a motion in the House proposed by a member of the Queen's Privy Council for Canada in accordance with the rules of the House, praying that the making of the order in council be approved, shall be debated in the House for not more than seven hours, after which time the question shall be decided in accordance with the rules of the House.

(2) La motion présentée devant l'une ou l'autre chambre du Parlement selon le règlement de celle-ci par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en vue d'obtenir l'approbation du projet de décret déposé conformément au paragraphe (1) est débattue en chambre pendant une période maximale de sept heures. Le règlement de la chambre est ensuite appliqué pour trancher la question.

Possibilité d'un débat

NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX

R.S., c. N-14

**22. Subsections 3(3) to (6) of the *National Parks Act* are replaced by the following:**

**22. Les paragraphes 3(3) à (6) de la *Loi sur les parcs nationaux* sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. N-14

Notice to be tabled and referred

(3) A notice of intention to issue a proclamation that is published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (2) shall stand tabled in both Houses of Parliament and, on being tabled, shall stand referred to the committee of each House that normally considers environmental matters.

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est déposé devant chaque chambre du Parlement et le comité de celle-ci habituellement chargé des questions d'environnement en est saisi d'office.

Dépôt de l'avis et renvoi en comité

Consideration by Standing Committee

(4) On receipt of a notice of intention referred to in subsection (3), the committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to the House approving or disapproving of the proposed proclamation.

(4) Dès réception de l'avis, le comité se réunit, entend les témoignages et étudie les éléments de preuve utiles, puis présente à la chambre visée son rapport d'approbation ou de rejet.

Examen par le comité

Disposition of report

(5) In each House, on the sitting day next following the presentation of the report referred to in subsection (4), a motion to concur therein standing in the name of the chairman of the committee shall be put and disposed of without debate.

(5) Le premier jour de séance suivant la présentation du rapport dans chaque chambre, la motion visant son adoption est présentée par le président du comité et mise aux voix sans débat au cours de la période réservée aux affaires courantes.

Mise aux voix du rapport

Where proclamation not to issue

(6) Where either House of Parliament concurs in a report referred to in subsection (4) disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in Council shall not issue the proclamation.

(6) Le gouverneur en conseil ne peut prendre la proclamation lorsque le vote de l'une ou l'autre chambre du Parlement sur le rapport est défavorable à celle-ci.

Absence de proclamation

OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

R.S., c. 31 (4th Supp.)

**23. Section 85 of the *Official Languages Act* is replaced by the following:**

**23. L'article 85 de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (4<sup>e</sup> suppl.)

Draft of proposed regulation to be tabled

**85.** (1) The President of the Treasury Board, or such other minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, where the Governor in Council proposes to make any regulation under this Act, cause a draft of the proposed regulation to be laid before both Houses of Parliament at least thirty days before a copy of that regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.

**85.** (1) Lorsque le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement sous le régime de la présente loi, le président du Conseil du Trésor ou tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil en dépose un avant-projet devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l'article 86.

Dépôt d'avant-projets de règlement

(2) Where the proposed text of an order in council has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (1), a motion in the House of Commons proposed by a member of the Queen's Privy Council for Canada in accordance with the rules of the House, praying that the making of the order in council be approved, shall be debated in the House for not more than seven hours, after which time the question shall be decided in accordance with the rules of the House.

### *National Parks Act*

*Clause 22:* Subsections 3(3) to (6) read as follows:

(3) A notice of intention to issue a proclamation that is published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection (2) shall stand tabled in the House of Commons and, on being tabled, shall stand referred to the committee of that House that normally considers environmental matters.

(4) On receipt of a notice of intention referred to in subsection (3), the committee shall without delay meet, hear witnesses, consider relevant evidence and then report to the House of Commons approving or disapproving of the proposed proclamation.

(5) Under Routine Proceedings of the House of Commons on the sitting day next following the presentation of the report referred to in subsection (4), a motion to concur therein standing in the name of the chairman of the committee shall be put and disposed of without debate.

(6) Where the House of Commons concurs in a report referred to in subsection (4) disapproving of the proposed proclamation or does not concur in a report approving of the proposed proclamation, the Governor in Council shall not issue the proclamation.

### *Official Languages Act*

*Clause 23:* Section 85 reads as follows:

**85.** (1) The President of the Treasury Board, or such other minister of the Crown as may be designated by the Governor in Council, shall, where the Governor in Council proposes to make any regulation under this Act, lay a draft of the proposed regulation before the House of Commons at least thirty days before a copy of that regulation is published in the *Canada Gazette* under section 86.

(2) La motion présentée aux Communes selon le règlement de la chambre par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en vue d'obtenir l'approbation du projet de décret déposé conformément au paragraphe (1) est débattue en chambre pendant une période maximale de sept heures. Le règlement de la chambre est ensuite appliqué pour trancher la question.

### *Loi sur les parcs nationaux*

*Article 22.* — Texte des paragraphes 3(3) à (6) :

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est déposé devant la Chambre des communes et le comité de cette chambre habituellement chargé des questions d'environnement en est saisi d'office.

(4) Dès réception de l'avis, le comité se réunit, entend les témoignages et étudie les éléments de preuve utiles, puis présente à la Chambre des communes son rapport d'approbation ou de rejet.

(5) Le premier jour de séance suivant la présentation du rapport, la motion visant son adoption est présentée par le président du comité et mise aux voix sans débat au cours de la période réservée aux affaires courantes.

(6) Le gouverneur en conseil ne peut prendre la proclamation lorsque le vote de la Chambre des communes sur le rapport est défavorable à celle-ci.

### *Loi sur les langues officielles*

*Article 23.* — Texte de l'article 85 :

**85.** (1) Lorsque le gouverneur en conseil a l'intention de prendre un règlement sous le régime de la présente loi, le président du Conseil du Trésor ou tout ministre fédéral désigné par le gouverneur en conseil en dépose un avant-projet à la Chambre des communes au moins trente jours avant la publication du règlement dans la *Gazette du Canada* au titre de l'article 86.

Calculation of thirty day period

(2) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which either House of Parliament is not sitting.

(2) Seuls les jours de séance de la chambre visée sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

Calcul de la période de trente jours

SAGUENAY-ST LAWRENCE MARINE PARK ACT

LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY – SAINT-LAURENT

1997, c. 37

**24. Section 7 of the *Saguenay-St Lawrence Marine Park Act* is replaced by the following:**

**24. L'article 7 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent* est remplacé par ce qui suit :**

5 1997, ch. 37

Notice of the proposed change to be tabled and referred to committee

7. (1) A notice of intention to make an order to change park boundaries shall be tabled in each House of Parliament and, on being tabled, is referred to the committee of each House that normally considers national parks matters, or to any other committee to which the House refers matters for the purpose of this section, if the intention is to reduce the area of the park, or of any zone of the park, other than a reduction of the area of a Type III or Type IV zone by one square kilometre or less.

7. (1) La proposition de modification de l'annexe est déposée devant chaque chambre du Parlement, et le comité de celle-ci habituellement chargé des questions concernant les parcs nationaux ou tout autre comité désigné par elle pour l'application du présent article en est saisi d'office dans les cas où la proposition aurait pour effet de réduire la superficie du parc ou d'une zone de celui-ci, sauf s'il s'agit d'une réduction d'une zone de type III ou IV d'au plus un kilomètre carré.

Dépôt de la proposition de modification et renvoi en comité

Consideration by committee

(2) The committee shall report to the House whether it approves or disapproves the change and, on or after the next sitting day, a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures and disposed of without amendment or debate.

(2) Le comité saisi présente à la chambre visée son rapport d'approbation ou de rejet de la proposition, et, dans les jours de séance suivants, la motion visant son adoption est présentée et mise aux voix sans débat ni amendement en conformité avec la procédure de la chambre.

Examen par le comité

Where proposed change rejected

(3) The proposed change shall not be made if either House concurs in a report disapproving the proposed order or does not concur in a report approving the order.

(3) La proposition de modification ne peut être adoptée lorsque le vote de l'une l'autre chambre sur le rapport est défavorable.

Rejet de la modification

TOBACCO ACT

LOI SUR LE TABAC

1997, c. 13

**25. Section 42.1 of the *Tobacco Act* is replaced by the following:**

**25. L'article 42.1 de la *Loi sur le tabac* est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch.13

Laying of proposed regulations

42.1 (1) The Governor in Council may not make a regulation under section 7, 14, 17, 33 or 42 unless the Minister has first caused the proposed regulation to be laid before both Houses of Parliament.

42.1 (1) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement en vertu de l'article 7, 14, 17, 33 ou 42 à moins que le ministre n'ait fait déposer le projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt des projets de règlement

Report by committee

(2) A proposed regulation that is laid before a House of Parliament is deemed to be automatically referred to the appropriate committee of the House, as determined by the rules of the House, and the committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to the House.

(2) Tout comité compétent, d'après le règlement de la chambre visée, est automatiquement saisi du projet de règlement et peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la chambre.

Rapport du comité

(2) In calculating the thirty day period referred to in subsection (1), there shall not be counted any day on which the House of Commons does not sit.

### *Saguenay-St Lawrence Marine Park Act*

*Clause 24:* Section 7 reads as follows:

7. (1) A notice of intention to make an order to change park boundaries shall be tabled in the House of Commons and, on being tabled, is referred to the committee of that House that normally considers national parks matters, or to any other committee to which the House refers matters for the purpose of this section, if the intention is to reduce the area of the park, or of any zone of the park, other than a reduction of the area of a Type III or Type IV zone by one square kilometre or less.

(2) The committee shall report to the House of Commons whether it approves or disapproves the change and, on or after the next sitting day, a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures and disposed of without amendment or debate.

(3) The proposed change shall not be made if the House of Commons concurs in a report disapproving the proposed order or does not concur in a report approving the order.

### *Tobacco Act*

*Clause 25:* Section 42.1 reads as follows:

**42.1** (1) The Governor in Council may not make a regulation under section 7, 14, 17, 33 or 42 unless the Minister has first laid the proposed regulation before the House of Commons.

(2) A proposed regulation that is laid before the House of Commons is deemed to be automatically referred to the appropriate committee of the House, as determined by the rules of the House, and the committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to the House.

(2) Seuls les jours de séance de la Chambre des communes sont pris en compte pour le calcul de la période de trente jours visée au paragraphe (1).

### *Loi sur le parc marin du Saguenay—Saint-Laurent*

*Article 24.* — Texte de l'article 7 :

7. (1) La proposition de modification de l'annexe est déposée devant la Chambre des communes, et le comité de cette chambre habituellement chargé des questions concernant les parcs nationaux ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office dans les cas où la proposition aurait pour effet de réduire la superficie du parc ou d'une zone de celui-ci, sauf s'il s'agit d'une réduction d'une zone de type III ou IV d'au plus un kilomètre carré.

(2) Le comité saisi présente à la Chambre des communes son rapport d'approbation ou de rejet de la proposition, et, dans les jours de séance suivants, la motion visant son adoption est présentée et mise aux voix sans débat ni amendement en conformité avec la procédure de la chambre.

(3) La proposition de modification ne peut être adoptée lorsque le vote de la Chambre des communes sur le rapport est défavorable.

### *Loi sur le tabac*

*Article 25.* — Texte de l'article 42.1 :

**42.1** (1) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement en vertu de l'article 7, 14, 17, 33 ou 42 à moins que le ministre n'ait fait déposer le projet de règlement devant la Chambre des communes.

(2) Tout comité compétent, d'après le règlement de la Chambre des communes, est automatiquement saisi du projet de règlement et peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la Chambre.

Making of regulations

(3) The Governor in Council may make a regulation under section 7, 14, 17, 33 or 42 only if

(a) neither House has concurred in any report from a committee respecting the proposed regulation within the thirty sitting days following the day on which the proposed regulation was laid before the House, in which case the regulation may only be made in the form laid; or

(b) both Houses have concurred in a report from a committee approving the proposed regulation or a version of it amended to the same effect, in which case the Governor in Council may only make the regulation in the form concurred in.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement en vertu de l'article 7, 14, 17, 33 ou 42 dans les cas suivants :

a) aucune des deux chambres du Parlement n'a donné son agrément à un rapport du comité au sujet du projet de règlement dans les trente jours de séance de la chambre suivant le dépôt du projet de règlement; dans ce cas, le règlement pris doit être conforme au projet déposé;

b) les deux chambres du Parlement ont donné leur agrément à un rapport du comité approuvant le projet de règlement avec ou sans modifications; dans ce cas, le gouverneur en conseil doit prendre un règlement conforme au projet agréé.

Prise des règlements

Definition of "sitting day"

(4) For the purpose of this section, "sitting day" means a day on which the House in question sits.

(4) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où la chambre visée siège.

Définition de « jour de séance »

YUKON FIRST NATIONS LAND CLAIMS SETTLEMENT ACT

LOI SUR LE RÈGLEMENT DES REVENDICATIONS TERRITORIALES DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

1994, c. 34

**26. Subsection 5(2) of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:**

**26. Le paragraphe 5(2) de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :**

Tabling

(2) An order approving a final agreement or transboundary agreement shall be laid before both Houses of Parliament on any of the first thirty days on which the House in question is sitting after the order is made.

(2) Le décret est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les trente jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Dépôt

(3) The Governor in Council may make a regulation under section 7, 14, 17, 33 or 42 only if

(a) the House of Commons has not concurred in any report from a committee respecting the proposed regulation within the thirty sitting days following the day on which the proposed regulation was laid before the House, in which case the regulation may only be made in the form laid; or

(b) the House of Commons has concurred in a report from a committee approving the proposed regulation or an amended version of it, in which case the Governor in Council may only make the regulation in the form concurred in.

(4) For the purpose of this section, “sitting day” means a day on which the House of Commons sits.

*Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*

Clause 26: Subsection 5(2) reads as follows:

(2) An order approving a final agreement or transboundary agreement shall be laid before the House of Commons on any of the first thirty days on which that House is sitting after the order is made.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement en vertu de l'article 7, 14, 17, 33 ou 42 dans les cas suivants :

a) la Chambre des communes n'a donné son agrément à aucun rapport du comité au sujet du projet de règlement dans les trente jours de séance de la Chambre suivant le dépôt du projet de règlement; dans ce cas, le règlement pris doit être conforme au projet déposé;

b) la Chambre des communes a donné son agrément à un rapport du comité approuvant le projet de règlement avec ou sans modifications; dans ce cas, le gouverneur en conseil doit prendre un règlement conforme au projet agréé par la Chambre.

(4) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où la Chambre des communes siège.

*Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*

Article 26. — Texte du paragraphe 5(2) :

(2) Le décret est déposé à la Chambre des communes dans les trente jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.